Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto czy nie pochodzi to od JAHWE Zastępów, że ludy mozolą się tylko dla ognia i narody trudzą dla marności?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto czy nie pochodzi to od JAHWE Zastępów, że ludy mozolą się tylko dla ognia i narody trudzą dla marności? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż to nie *pochodzi* od JAHWE zastępów, że ludy będą się trudzić przy ogniu, a narody będą się męczyć daremnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż to nie jest od Pana zastępów, iż koło czego ludzie pracują, to ogień skazi, a nad czem się narody spracowały, to nadaremno będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali to nie jest od JAHWE zastępów? Bo będą pracować ludzie w wielkim ogniu a narodowie po próżnicy i ustaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie jest to wolą Pana Zastępów, że ʼludy dla ognia pracująʼ i darmo się trudzą narody? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie pochodzi to od Pana Zastępów, że ludy mozolą się nad tym, co pożera ogień, a narody trudzą się nad tym, co nie ma wartości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie pochodzi to od JAHWE Zastępów, że owoc pracy ludzkiej tak często pochłania ogień, a ludy się trudzą daremnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo czyż JAHWE Zastępów nie sprawia tego, że ogień trawi dzieła ludzkie i narody trudzą się daremnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie od Jahwe Zastępów pochodzą słowa: Narody trudzą się dla płomieni, ludy wysilają się po próżnicy; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не це в Господа Вседержителя? І численні народи пропали в огні, і численні народи знемоглися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to nie wyszło od WIEKUISTEGO Zastępów, aby ludy trudziły się dla ognia, a narody męczyły się dla marności? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest to od JAHWE Zastępów, że ludy będą się mozolić tylko dla ognia, a grupy narodowościowe męczyć się na próżno? |

1. 1) <x>300 51:58</x> [↑](#footnote-ref-2)